



JingDianWenKu
世界少年文学经典文库

JingDian WenKu

[美]海伦·凯勒 著

王家湘 译

假如给我三天光明

浙江少年儿童出版社



主编 任溶溶

假如给我三天光明

〔美〕海伦·凯勒 著

王家湘 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明/(美)凯勒(Keller, H.)著;王家湘译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2006. 6(2007. 5重印)
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-3963-2

I. 假… I. ①凯…②王… III. 凯勒, H. (1880~1968) - 自传 N. K837. 127=533

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 016773 号



责任编辑: 孙建江

美术编辑: 周翔飞

封面设计: 阿文

版面设计: 皮皮

插图: 胡志明

责任印制: 林百乐

世界少年文学经典文库

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒 著 王家湘 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路40号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 7.0625

字数 119000 印数 65471—75500

2006年6月第1版 2007年5月第10次印刷

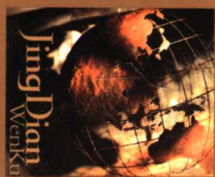
ISBN 978-7-5342-3963-2 定价: 9.50元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

世界少年文学经典文库



- | | |
|----------|------------|
| 安徒生童话 | 最后的莫希干人 |
| 豪夫童话 | 悲惨世界 |
| 格林童话 | 安妮日记 |
| 英国名家童话 | 八十天环游地球 |
| 骑鹅历险记 | 巴黎圣母院 |
| 小王子 小红帽 | 福尔摩斯探案 |
| 彼得·潘 | 钢铁是怎样炼成的 |
| 格列佛游记 | 呼啸山庄 |
| 柳林风声 | 简·爱 |
| 月亮宝石 | 少年维特的烦恼 |
| 神奇的故事 | 双城记 |
| 快乐王子 | 童年 |
| 一千零一夜 | 伊索寓言 |
| 俄罗斯名家童话 | 苔丝 |
| 泰戈尔诗选 | 茶花女 |
| 普希金童话 | 大卫·科波菲尔 |
| 克雷洛夫寓言 | 金银岛 |
| 莱辛寓言 | 爱丽丝漫游奇境 |
| 达·芬奇寓言 | 莫泊桑短篇小说精选 |
| 狐狸列那的故事 | 契诃夫短篇小说精选 |
| 敏豪森奇游记 | 欧·亨利短篇小说精选 |
| 黑箭 | 假如给我三天光明 |
| 汤姆大伯的小屋 | 三国演义 |
| 海底两万里 | 水浒传 |
| 昆虫记 | 红楼梦 |
| 好兵帅克的奇遇 | 西游记 |
| 汤姆·索耶历险记 | 史记故事 |
| 莎士比亚戏剧故事 | 中国古代寓言故事 |
| 鲁滨孙漂流记 | 中国成语故事 |
| 爱的教育 | 呐喊 |
| 野性的呼唤 | 朝花夕拾 |
| 苦儿流浪记 | 繁星·春水 |
| 小妇人 | |



世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶



春天我们到各个旅游地去游览。



我问自己，怎么可能在树林里走了一个小时却看不见值得注意的东西。



沙利文小姐和我坐在温暖的草地上。



新英格兰广袤的积雪。

译本前言

上世纪五十年代中期，当我能够用英语阅读原著后，我读到了海伦·凯勒的自传。这个又聋又盲的女孩用自己的意志和不懈的努力，在老师沙利文女士的帮助下，打破了无边的黑暗和死寂，掌握了书面语言后又学会了说话，并进而学会了法语、德语和拉丁语，和耳聪目明的女子一起从顶级的哈佛大学拉德克里夫学院毕业。她身处逆境时的奋争和取得的成就打动了年轻的我，使她的名字深印在了我的心中。但是我并没有意识到不久自己的生活中也会出现坎坷和阴霾，更没有想到海伦·凯勒那不屈服于命运的精神会在冥冥中鼓舞和激励着我。五十年后重读并翻译《我的人生故事》，激动和感动依然，感受却更为深刻。一个涉世不深的女孩会漏过的许多东西，今天却具有了别样的重要意义。凯勒不屈服于命运的不公，也不怨天尤人。她接受了命运的挑战。一个既看不见又听不见的

人的世界是一个封闭的世界,但是她以永不言败的精神,坚持按正常人的标准要求自己,决不因残疾而降低对自己的要求。她意识到,为达到目的,她需要付出多于常人无数倍的努力,于是她一步步地走、一点点地做,不达目的誓不罢休。这是她取得杰出成就的主要原因。《我的人生故事》清楚地反映出了这一点,这也是对读者打动最深的一点。但是这次重新思考凯勒的一生,我在她的成功中除了读到她个人的努力外,还读到了大量的社会关注,具体表现在人们对她的无比关爱和照顾之中。从当时的名作家名诗人,到致力于盲聋儿童教育的专家,到家人朋友,到社会名流,都把这个小姑娘放在心上。旅行时想着给她寄去美丽的贝壳,参观博物馆时给予她触摸一些展品的机会,收到她的信后给她回信,在交往中和她进行平等的对话,带她游玩时耐心地为她描述诸如尼亚加拉大瀑布这样几乎难以用语言形容的壮观景象,她需要帮助时向她伸出可以依靠的臂膀。沙利文小姐更是将自己的一生献给了教育帮助凯勒、使她的生命价值获得了最大的实现的事业。如果一个正常人在成长过程中需要社会的关爱的话,一个残疾人就更是如此了。对残疾人关爱的程度在某种意义上反映了一个社会的文明程度和在这个社会中生活的个体的素质。如果没有了社会的支持,凯勒就是再努力,恐怕也不会取得这样的成就;有了社会的支持,如果没有凯勒自己的努力,她也不可能获得这样的成

就。对于一个人人生价值的实现，两者都是至关重要的。

“冰霜王”事件早年几乎没有给我留下什么印象，这次重读却震撼了我。一个十二岁的盲聋姑娘，给自己敬爱的珀金斯盲人学院的阿纳诺斯先生写了一个故事作为生日礼物，阿纳诺斯先生将故事登在了学院的一份报道中。有人发现“冰霜王”和坎贝小姐早已发表的“冰霜仙子”雷同，认为前者抄袭了后者。为了调查此事，珀金斯学院甚至组织了由学院官员和教师组成的调查庭，十二岁的盲聋小姑娘被带到庭上回答问题。此后，为了对凯勒负责，沙利文小姐又进行了详细的调查，一直追溯到四年前她休假期间，友人霍普金斯太太可能给八岁的凯勒读过坎贝小姐所写的故事。当时的凯勒对故事没有多大的印象，但故事中抒情的语言却留在了她的脑海里，几年以后当她开始学着写东西的时候，这些语句从她的笔尖流淌了出来。当我读到凯勒对这个事件的叙述的时候，感到对这个十二岁的孩子是否抄袭的调查几近残酷。毕竟她只有十二岁，并没有真的有意识地去抄袭，再说也不是她本人去投的稿，为什么成年人要这么较真呢？在珀金斯学院进行调查的同时，许多朋友向凯勒表示了对她的信任，就连坎贝小姐本人在得知此事后也专门给凯勒写信，说相信她“有朝一日会写出出自你自己的脑海的伟大故事，它会给许多人以安慰和帮助”。这件事在凯勒心中造成了伤害，她在自传中说，后来即使是给母亲写信都会突然感到

恐惧，问自己写下的句子是否在书中读到过；但是她同时也认为这件事“在我的生活和教育中很重要”。尽管我的第一反应是这种较真几近残酷，但是从某种意义上我也深深感到这种较真的可贵。任何一种良好的社会风气和社会道德的建立都离不开这种较真的精神。这种较真和以坎贝小姐为代表的鼓励和安慰的结合才能培养出一代代具有铮铮风骨的英才。虽然十二岁的凯勒并没有有意识地去抄袭坎贝小姐的作品，虽然当时的调查伤害了她，但是人格诚信的重要却从此深烙在了她的心灵之中，使她一生受用不尽。

在翻译凯勒自传的过程中，我常常忘记她的生理缺陷。她使用“看到”、“听见”这样的字眼，她对景色的描绘充满了光感、色调感和音韵感。传记中对在海上遇到风暴和在铁路桥上遇到火车的惊险状况的描述之生动，很难相信是出自一个盲聋人之笔。她对音乐和艺术的看法，对音乐家和艺术家作品的评论会让你忘记她其实从来没有听到过音乐、从来没有看到过绘画。她的知识来自大量的阅读，来自人们向她描述的现实世界，也来自她和大自然的直接接触。凯勒以此为依据构筑起了自己丰富的想象世界，用自己读到和听到的文字来作为表现她想象中的世界的工具。她的这个世界是博大的，因为丰富和陶冶了她的精神和心灵的是古往今来的经典名著。这些从古希腊罗马哲人到欧洲大师的作品，在岁月和历史的积淀

后成为了人类精神传承的不可或缺的宝贵财富，凯勒终身与大师为伴，培养了她犀利的心智、独立的见解、高尚的情操、乐观坦诚的心胸和对人的关爱同情。完成自己的生活故事时的凯勒不过二十出头，但是从她矢志不渝的奋斗和追求中，读者可以预见海伦·凯勒的生命定会焕发出无比灿烂的光辉。

王家湘

序 言

在八十五岁高龄时，海伦·凯勒小姐孑然一身。这孑然一身意味着她著名的“老师”安·沙利文·梅西和她的几乎是同样著名的后来的助手波利·汤姆森小姐先后去世，留下她孤身一人。许多人很难想象，没有这两个女人中的一个——或者也许还有随后来的第三个人，又聋又盲的海伦·凯勒怎样能够生存下来。

作为肉体存在的海伦·凯勒在近年中失去了某些活力。老年化的过程给她的精力造成的损害和给我们大家造成的损害是一样的。然而，她的意志力，她的精神力量以及她对别人的鼓舞力仍旧充满着勃勃生机地存在着——也许会在她也必然要离开这个世界以后长期存在下去。为什么？——也许是因为她对我们大家来说是一个象征，证明任何人不论出生或运气如何，都是一个特定的人物。作为一个小孩、一个女人、一个有严重生理缺陷

的人——她使人们神往，尽管他们和她不一样，却都情不自禁地产生了和她的认同感。

凯勒小姐肯定不是孤独的。毫不夸张地说，她每年得到成千上万的信件、诗歌、奖励、表彰——一条永不停息地流动着赞扬和爱的长河。在日常生活中她也并不是孤独的。她住在康涅狄格州西港城她称之为阿尔康山脊的舒适的家里，她从1936年开始和汤姆森小姐一起在那里工作，直到后者1960年去世为止。她家里的工作人员和临时护士——出于年老多病的需要——都能够通过将手语字母拼写在手心的方法，或者用她本人帮助发展起来并加以示范的所谓的震动法和她交流。她很多的时间都是在休息，在过去两三年里放弃了大部分的写作和所有的公开演讲。她仍旧读很多书，特别喜欢重读年轻时喜爱的作品的盲文版。在时间和精力允许的情况下，她赏花，和宠物狗玩耍，和密友或家人聊天。过去她款待许多客人，从农夫到王侯，现在为了避免劳累，她不得不放弃这一乐趣。

凯勒小姐是在几乎是毕生不停的写作后停笔的。即使在她完成在拉德克里夫学院本科的学习之前，年纪轻轻的在生命的大部分岁月尚未度过的时候就已经写出了自传。本书是这部先在《女性家庭杂志》连载、后来于1902年出版成书的自传的新版。

在自传出版后三十多年的时间里，安·沙利文在私人生活和职业生活中一直协助海伦·凯勒。凯勒小姐那时经常

说,在严重的身体残疾面前,她在生活中可能取得的不论什么成就其实是属于她的“老师”的,后来她也不断重复过这样的话。

在今天有许多志愿者和政府机构从事大量的公共教育工作的時候,我们中大多数人意识到,身体或精神上处于不利地位的美国人的数目之大是惊人的。所有的社会学和人口学的研究都证明了其实可能是很明显的事情——身体的残疾在很大程度上导致经济上的贫困。然而即使在这方面进行了教育,我们中还是很少有人从情理上懂得还存在着相当数量的其他的海伦·凯勒们——意思是有些人不仅是全盲或只有部分视力,而且还全聋或听觉很差。

没有人知道在凯勒小姐失去视力和听力的时代,还可能有多少这样的盲聋人。今天,估计至少有四百个学龄儿童——其中只有大约三分之一的人在受教育——和大约五千个成年人处于盲聋状态。对他们具有的特殊问题已经积累了相当程度的专业知识,尽管问题很严重,需要扩大对他们的特殊援助,但是比起十九世纪来,盲聋人的生活还是相对正常的。安·沙利文的学生将她个人取得的成就归功于老师——但是可以毫不夸张地说,沙利文小姐为今天对盲聋儿童或成人的关注和特殊服务的发展起了铺平道路的作用。

1914年的时候,她们两个人的家中加入了一个新成